

A CERTAIN HOUSEHOLDER

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 21:33-46
 Tuesday: Hebrews 1:1-14
 Wednesday: Mark 12:1-12
 Thursday: Hebrews 11:36-12:2
 Friday: Luke 20:9-18
 Saturday: Mark 6:14-29
 Sunday: Psalm 118

Memory Verse: Matthew 21:43

*Therefore I say unto you, The kingdom of God shall be taken from you,
 and given to a nation bringing forth the fruits thereof.*

所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。

INTRODUCTION:

Having concluded one parable in which He unmasked the blindness and hypocrisy of the rulers and Pharisees in their failure to respond to the authority of John's preaching, Jesus immediately went on with another which was even more pointed. Again, He used the illustration of the vineyard. The striking correspondence between [Matthew 21:33](#) and [Isaiah 5:2](#) makes the meaning of this parable unmistakable. So clear was the message that the people were prompted to say, "God forbid," at the judgment which the parable promised (see [Matt. 21:45](#) and [Luke 20:16](#)). This could have been an exclamation of horror, or it might have expressed their feeling that such a sentence could never happen. In any case, the meaning of the parable was not beyond their comprehension.

Matthew 21:33	Isaiah 5:2
Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country: 你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。	And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes. 他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結好葡萄，反倒結了野葡萄。

Matthew 21:45	Luke 20:16
And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。	"He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others." And when they heard it, they said, "God forbid." 他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。聽見的人說：這是萬不可的！

LESSON NOTES:

The Vineyard: While much of the correspondence between the parable and reality is obvious, other parts are more subtle and require thoughtful study. At the same time, there is a danger of forcing a meaning for every person, place, or thing within the parable. Many times, the Lord included things in His description simply to complete a picture, and each detail does not necessarily have some hidden meaning. **Prayerful**

study and comparing Scripture with Scripture are necessary for the proper illumination of each parable. Parables are intended to reveal, not to conceal the truth.

The vineyard is a picture of the kingdom: it represents the nation Israel (see [Psa. 80:8-16](#); [Isa. 5:1-5](#); [27:1-7](#)). Note that to the Israelite there was no property so valuable nor esteemed to yield such large returns as a vineyard. It required, however, increasing diligence and effort on the part of the vinedresser in order for it to yield its fruit. Thus this example from everyday life was the perfect illustration of a spiritual truth.

Psalm 80:8-16	Isaiah 5:1-5	Isaiah 27:1-7
<p>⁸Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it. 你從埃及挪出一棵葡萄樹，趕出外邦人，把這樹栽上。</p> <p>⁹Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land. 你在這樹根前預備了地方，他就深深扎根，爬滿了地。</p> <p>¹⁰The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars. 他的影子遮滿了山，枝子好像佳美的香柏樹。</p> <p>¹¹She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river. 他發出枝子，長到大海，發出蔓子，延到大河。</p> <p>¹²Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her? 你為何拆毀這樹的籬笆，任憑一切過路的人摘取？</p> <p>¹³The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it. 林中出來的野豬把他糟踏；野地的走獸拿他當食物。</p> <p>¹⁴Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine; 萬軍之神啊，求你回轉！從天上垂看，眷顧這葡萄樹，</p> <p>¹⁵And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.</p>	<p>¹Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill: 我要為我所親愛的唱歌，是我所愛者的歌，論他葡萄園的事：我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。</p> <p>²And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes. 他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結好葡萄，反倒結了野葡萄。</p> <p>³And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard. 耶路撒冷的居民和猶大人哪，請你們現今在我與我的葡萄園中，斷定是非。</p> <p>⁴What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes? 我為我葡萄園所做之外，還有甚麼可做的呢？我指望結好葡萄，怎麼倒結了野葡萄呢？</p> <p>⁵And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall</p>	<p>¹In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea. 到那日，耶和華必用他剛硬有力的大刀刑罰鱷魚—就是那快行的蛇，刑罰鱷魚—就是那曲行的蛇，並殺海中的大魚。</p> <p>²In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine. 當那日，有出酒的葡萄園，你們要指這園唱歌說：</p> <p>³I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day. 我—耶和華是看守葡萄園的；我必時刻澆灌，晝夜看守，免得有人損害。</p> <p>⁴Fury is not in me: who would set the briars and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together. 我心中不存忿怒。惟願荆棘蒺藜與我交戰，我就勇往直前，把他一同焚燒。</p> <p>⁵Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me. 不然，讓他持住我的能力，使他與我和好，願他與我和好。</p> <p>⁶He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit. 將來雅各要扎根，以色列要發芽開花；他們的果實必充滿世界。</p>

Psalm 80:8-16	Isaiah 5:1-5	Isaiah 27:1-7
<p>保護你右手所栽的和你為自已所堅固的枝子。</p> <p>¹⁶It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.</p> <p>這樹已經被火焚燒，被刀砍伐；他們因你臉上的怒容就滅亡了。</p>	<p>be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:</p> <p>現在我告訴你們，我要向我葡萄園怎樣行：我必撤去籬笆，使他被吞滅，拆毀牆垣，使他被踐踏。</p>	<p>⁷Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?</p> <p>主擊打他們，豈像擊打那些擊打他們的人嗎？他們被殺戮，豈像被他們所殺戮的嗎？</p>

This parable describes the sweep of history of God's dealings with His people. If the vineyard represents the nation of Israel, then the husbandmen correspond to the spiritual chiefs and leaders of the land. Furthermore, the servants sent to receive the fruit are the prophets and other more eminent messengers of God raised up at critical periods, having distinct missions. Many of these prophets were not only mistreated but some were put to death as, for example, John the Baptist (see [Mark 6:19-27](#)). Tradition says that Jeremiah was stoned to death and that Isaiah was sawn asunder. Abundant examples of the mistreatment of God's servants are found in the Bible (see [Jer. 37:15](#); [I Kings 18:13](#); [22:24-27](#); [2 Kings 6:31](#); [2 Chron. 36:15,16](#); [Acts 7:52](#); [Heb. 11:37,38](#)).

Mark 6:19-27
<p>¹⁹Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:</p> <p>於是希羅底懷恨他，想要殺他，只是不能；</p> <p>²⁰For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.</p> <p>因為希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他，聽他講論，就多照著行（有古卷：游移不定），並且樂意聽他。</p> <p>²¹And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;</p> <p>有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設筵席，請了大臣和千夫長，並加利利作首領的。</p> <p>²²And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, "Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee."</p> <p>希羅底的女兒進來跳舞，使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說：你隨意向我求甚麼，我必給你；</p> <p>²³And he sware unto her, "Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom."</p> <p>又對他起誓說：隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。</p> <p>²⁴And she went forth, and said unto her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the Baptist."</p> <p>他就出去對他母親說：我可以求甚麼呢？他母親說：施洗約翰的頭。</p> <p>²⁵And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, "I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist."</p> <p>他就急忙進去見王，求他說：我願王立時把施洗約翰的頭放在盤子裡給我。</p> <p>²⁶And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.</p> <p>王就甚憂愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辭，</p> <p>²⁷And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,</p> <p>隨即差一個護衛兵，吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去，在監裡斬了約翰，</p>

Jeremiah 37:15	Wherefore the princes were wroth with Jeremiah , and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison. 首領惱怒耶利米，就打了他，將他囚在文士約拿單的房屋中，因為他們以這房屋當作監牢。
1 Kings 18:13	(<i>Obadiah told Elijah</i>) Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? 耶洗別殺耶和華眾先知的時候，我將耶和華的一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裡，拿餅和水供養他們，豈沒有人將這事告訴我主麼？
1 Kings 22:24-27	²⁴ But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, "Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?" 基拿拿的兒子西底家前來，打米該雅的臉，說：耶和華的靈從哪裡離開我與你說話呢？ ²⁵ And Micaiah said, "Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself." 米該雅說：你進嚴密的屋子藏躲的那日，就必看見了。 ²⁶ And the king of Israel said, "Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 以色列王說：將米該雅帶回，交給邑宰亞們和王的兒子約阿施，說 ²⁷ And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace." 王如此說，把這個人下在監裡，使他受苦，吃不飽喝不足，等候我平平安安地回來。
2 Kings 6:31	Then he (<i>King Jehoram約蘭</i>) said, "God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day." 王說：我今日若容沙法的兒子以利沙的頭仍在他項上，願 神重重地降罰與我！
2 Chronicles 36:15, 16	¹⁵ And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes (<i>early</i>), and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place: 耶和華-他們列祖的神因為愛惜自己的民和他的居所，從早起來差遣使者去警戒他們。 ¹⁶ But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy. 他們卻嘻笑 神的使者，藐視他的言語，譏誚他的先知，以致耶和華的忿怒向他的百姓發作，無法可救。
Acts 7:52	Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: 那一個先知不是你們祖宗逼迫呢？他們也把預先傳說那義者要來的人殺了；如今你們又把那義者賣了，殺了。
Hebrews 11:37,38	³⁷ They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; ³⁸ (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. 被石頭打死，被鋸鋸死，受試探，被刀殺，披著綿羊山羊的皮各處奔跑，受窮乏、患難、苦害，在曠野、山嶺、山洞、地穴，飄流無定，本是世界不配有的人。

The Son: The householder is, of course, the person who has planted and cared for the vineyard and the one to whom the fruit of the vineyard rightfully belongs. Jesus also called him the "lord of the vineyard" in this parable ([Matt. 21:40](#)). Where Matthew states that he "went into a far country," Luke adds "for a long while" ([Matt. 21:33](#); [Lu. 20:9](#)). One thing is exceedingly evident, the householder was a man of great patience.

He had just cause to take severe action against the wicked husbandmen right from the very beginning but did not. Could there be a better picture of the mercy and longsuffering of God? (See [Jer. 44:4](#) and [Neh. 9:26.](#))

Matthew 21:40	When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? 園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？
---------------	---

Matthew 21:33	Luke 20:9
Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and <u>went into a far country</u> : 你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。	Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country <u>for a long time</u> . 耶穌就設比喻對百姓說：有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。

Jeremiah 44:4	Nehemiah 9:26
Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, "Oh, do not this abominable thing that I hate." 我從早起來差遣我的僕人眾先知去說，你們切不要行我所厭惡這可憎之事。	Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations. 然而，他們不順從，竟背叛你，將你的律法丟在背後，殺害那勸他們歸向你的眾先知，大大惹動你的怒氣。

In a final attempt, the "lord of the vineyard" sent his own son to the vineyard. Mark and Luke, respectively, call him his "one son, his well beloved" ([Mark 12:6](#)) and "my beloved son" ([Luke 20:13](#)). It was this son whom they slew in their greed for full and uncontested control of the vineyard. That this referred to Jesus is evident from the Jews' reaction to the parable, from the events which took place, and from other Scriptures. Jesus was the "only begotten" and "beloved Son" of the Father and the "heir" of all things (see [John 3:16](#); [Matt. 3:17](#), [Heb. 1:2](#)).

Mark 12:6	Having yet therefore <u>one son</u> , his <u>wellbeloved</u> , he sent him also last unto them, saying, "They will reverence my son." 園主還有一位是他的愛子，末後又打發他去，意思說：他們必尊敬我的兒子。
Luke 20:13	Then said the lord of the vineyard, "What shall I do? I will send <u>my beloved son</u> : it may be they will reverence him when they see him." 園主說：我怎麼辦呢？我要打發我的愛子去，或者他們尊敬他。

John 3:16	Matthew 3:17	Hebrews 1:2
For God so loved the world, that he gave his <u>only begotten Son</u> , that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 「神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。」	And lo a voice from heaven, saying, "This is <u>my beloved Son</u> , in whom I am well pleased." 從天上有聲音說：這是我的愛子，我所喜悅的。	Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed <u>heir of all things</u> , by whom also he made the worlds; 就在這末世藉著他兒子曉諭我們；又早已立他為承受萬有的，也曾藉著他創造諸世界。

Having exhausted this illustration and having made His point clear to His hearers, Jesus switched allegories while continuing His thought. The rulers' own sense of fair play and justice caused them to

pronounce their own judgment (**Matt. 21:41**) in much the same way as David unwittingly convicted himself when confronted by Nathan's parable (**2 Samuel 12:5-7**). Referring to a well-known statement in Psalm 118, which the Jews acknowledged to be Messianic, Jesus showed how the desire of the householder would be fulfilled in spite of the wicked husbandmen (**Matt. 21:42-44**). He would use their own evil deeds to accomplish His purposes. The builders obviously correspond to the husbandmen. Though they perceived that He spoke of them, they went ahead with their desire to slay Him.

Matthew 21:41	They say unto him, "He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons." 他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。
2 Samuel 12:5-7	<p>⁵And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, "As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die: 大衛就甚惱怒那人，對拿單說：我指著永生的耶和華起誓，行這事的人該死！</p> <p>⁶And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity." 他必償還羊羔四倍；因為他行這事，沒有憐恤的心。</p> <p>⁷And Nathan said to David, "Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; 拿單對大衛說：你就是那人！耶和華-以色列的神如此說：我膏你作以色列的王，救你脫離掃羅的手。</p>

Referring to Psalm 118:22-23... Jesus showed how the desire of the householder would be fulfilled in spite of the wicked husbandmen.

<p>Matthew 21:42-45</p> <p>⁴²Jesus saith unto them, "Did ye never read in the scriptures (<i>Psa. 118:22-23</i>), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 耶穌說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？</p> <p>⁴³Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. 所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。</p> <p>⁴⁴And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder." 誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。</p>	<p>Psalm 118:22-23</p> <p>²²The stone which the builders refused is become the head stone of the corner. 匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。</p> <p>²³This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes. 這是耶和華所做的，在我們眼中看為希奇。</p>
---	---

THE LESSONS:

It is evident from the parable that possession of the vineyard was not permanent and irrevocable 不可廢止的。The Jews themselves recognized the foolishness of allowing the vineyard to be possessed by those who consistently refused to bring forth the fruits thereof. It was not taken from them to be returned to them at a later date. Rather it was given to a "nation" which would bring forth fruit. That nation is the "holy nation," called from among all people.

As a nation, the Jews were indeed a fortunate people. It was to them that God had revealed His will for mankind. His holy law was in their possession. Through many prophets they had the blueprint to God's plan for the ages. All these privileges were given to prepare them for the fullness of God's blessing. It is only natural, therefore, that God should expect them to receive His Son. When they would not have "this man reign" over them (**Luke 19:14, 27**). God gave this kingdom to the "holy nation," composed of believing Jews and Gentiles, who would have His Son as their king and thereby bring forth the fruits thereof. **Bringing forth fruit is really the only condition for having the kingdom.** Church membership, family heritage, tribe or race of people are no grounds for entrance into or possession of the kingdom. All these give an added opportunity and privilege, but unless we act upon them the kingdom will be taken from us.

Luke 19:14, 27	<p>¹⁴But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, "We will not have this man to reign over us."</p> <p>他本國的人卻恨他，打發使者隨後去，說：我們不願意這個人作我們的王。</p> <p>²⁷But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.</p> <p>至於我那些仇敵，不要我作他們王的，把他們拉來，在我面前殺了罷！</p>
-------------------	---

Matthew 21:33-46

PARABLE OF THE VINEYARD

33Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

34And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
收果子的時候近了，就打發僕人到園戶那裡去收果子。

35And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。

36Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。

37But last of all he sent unto them his son, saying, "They will reverence my son."
後來打發他的兒子到他們那裡去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

38But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance."
不料，園戶看見他兒子，就彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，佔他的產業！

39And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.
他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。

40When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？

41They say unto him, "He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons."
他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。

42Jesus saith unto them, "Did ye never read in the scriptures (*Psalms 118:22-23*), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
耶穌說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？

Psalm 118:22-23

22The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.
匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。

23This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes.
這是耶和華所做的，在我們眼中看為希奇。

43Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。

44And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to

Matthew 21:33-46

powder.”

誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

⁴⁵And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。

⁴⁶But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。

Tuesday: Hebrews 1:1-14

Hebrews 1:1-14

¹God, who at sundry (*various*) times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,
神既在古時藉著眾先知多次多方的曉諭列祖，

²Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;
就在這末世藉著他兒子曉諭我們；又早已立他為承受萬有的，也曾藉著他創造諸世界。

³Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:
他是神榮耀所發的光輝，是神本體的真像，常用他權能的命令托住萬有。他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。

⁴Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

他所承受的名，既比天使的名更尊貴，就遠超過天使。

⁵For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

所有的天使，神從來對那一個說，你是我的兒子，我今日生你？又指著那一個說：我要作他的父，他要作我的子？

⁶And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, "And let all the angels of God worship him."

再者，神使長子到世上來的時候（或作：神再使長子到世上來的時候），就說：神的使者都要拜他。

⁷And of the angels he saith, "Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire."

論到使者，又說：神以風為使者，以火燄為僕役；

⁸But unto the Son he saith, "Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

論到子卻說：神阿，你的寶座是永永遠遠的；你的國權是正直的。

⁹Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

你喜愛公義，恨惡罪惡；所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴；

¹⁰And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

又說：主阿，你起初立了地的根基；天也是你手所造的。

¹¹They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

天地都要滅沒，你卻要長存。天地都要像衣服漸漸舊了；

¹²And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

你要將天地捲起來，像一件外衣，天地就都改變了。惟有你永不改變；你的年數沒有窮盡。

Hebrews 1:1-14

¹³But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
所有的天使，神從來對那一個說：你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳？

¹⁴Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?
天使豈不都是服役的靈、奉差遣為那將要承受救恩的人效力麼？

Mark 12:1-12

PARABLE OF THE VINEYARD

¹And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat (*winepress*), and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

耶穌就用比喻對他們說：有人栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。

²And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裡，要從園戶收葡萄園的果子。

³And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。

⁴And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭，並且凌辱他。

⁵And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

又打發一個僕人去，他們就殺了他。後又打發好些僕人去，有被他們打的，有被他們殺的。

⁶Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, "They will reverence my son."

園主還有一位是他的愛子，末後又打發他去，意思說：他們必尊敬我的兒子。

⁷But those husbandmen said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours."

不料，那些園戶彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，產業就歸我們了！

⁸And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。

⁹What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。

¹⁰And have ye not read this scripture (*Psalms 118:22-23*); "The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

經上寫著說：匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。

¹¹This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?"

這是主所作的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？

¹²And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓，於是離開他走了。

Thursday: Hebrews 11:36-12:2

Hebrews 11:36-12:2

³⁶And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉，

³⁷They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

被石頭打死，被鋸鋸死，受試探，被刀殺，披著綿羊山羊的皮各處奔跑，受窮乏、患難、苦害，

³⁸(Of whom the world was not worthy) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

在曠野、山嶺、山洞、地穴，飄流無定，本是世界不配有的人。

³⁹And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

這些人都是因信得了美好的證據，卻仍未得著所應許的；

⁴⁰God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

因為神給我們預備了更美的事，叫他們若不與我們同得，就不能完全。

^{12:1}Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

我們既有這許多的見證人，如同雲彩圍著我們，就當放下各樣的重擔，脫去容易纏累我們的罪，存心忍耐，奔那擺在我們前頭的路程，(besetting sin 易犯的惡習)

²Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

仰望為我們信心創始成終的耶穌（或作：仰望那將真道創始成終的耶穌）。他因那擺在前面的喜樂，就輕看羞辱，忍受了十字架的苦難，便坐在神寶座的右邊。

Luke 20:9-18

PARABLE OF THE VINEYARD

9Then began he to speak to the people this parable; "A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

耶穌就設比喻對百姓說：有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。

10And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

到了時候，打發一個僕人到園戶那裡去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。

11And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

又打發一個僕人去，他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去。

12And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

又打發第三個僕人去，他們也打傷了他，把他推出去了。

13Then said the lord of the vineyard, "What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him."

園主說：我怎麼辦呢？我要打發我的愛子去，或者他們尊敬他。

14But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, "This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours."

不料，園戶看見他，就彼此商量說：這是承受產業的，我們殺他罷，使產業歸於我們！

15So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

於是把他推出葡萄園外，殺了。這樣，葡萄園的主人要怎樣處治他們呢？

16He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, "God forbid."

他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。聽見的人說：這是萬不可的！

17And he beheld them, and said, "What is this then that is written (*Psalm 118:22-23*), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

耶穌看著他們說：經上記著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是甚麼意思呢？

18Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder."

凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。

Psalm 118:22-23

22The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。

23This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes.

這是耶和華所做的，在我們眼中看為希奇。

Parable of the Vineyard

Matthew 21:33-46	Mark 12:1-12	Luke 20:9-19
<p>³³Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:</p> <p>你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，裡面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。</p> <p>³⁴And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.</p> <p>收果子的時候近了，就打發僕人到園戶那裡去收果子。</p> <p>³⁵And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.</p> <p>園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。</p> <p>³⁶Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.</p> <p>主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。</p> <p>³⁷But last of all he sent unto them his son, saying, "They will reverence my son."</p> <p>後來打發他的兒子到他們那裡去，意思說：他們必尊敬我的兒子。</p> <p>³⁸But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance."</p> <p>不料，園戶看見他兒子，就彼此說：這是承受產業的。</p>	<p>¹And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.</p> <p>耶穌就用比喻對他們說：有人栽了一個葡萄園，周圍圍上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。</p> <p>²And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.</p> <p>到了時候，打發一個僕人到園戶那裡，要從園戶收葡萄園的果子。</p> <p>³And they caught him, and beat him, and sent him away empty.</p> <p>園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。</p> <p>⁴And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.</p> <p>再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭，並且凌辱他。</p> <p>⁵And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.</p> <p>又打發一個僕人去，他們就殺了他。後又打發好些僕人去，有被他們打的，有被他們殺的。</p> <p>⁶Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, "They will reverence my son."</p>	<p>⁹Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.</p> <p>耶穌就設比喻對百姓說：有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。</p> <p>¹⁰And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.</p> <p>到了時候，打發一個僕人到園戶那裡去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。</p> <p>¹¹And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.</p> <p>又打發一個僕人去，他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去。</p> <p>¹²And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.</p> <p>又打發第三個僕人去，他們也打傷了他，把他推出去了。</p> <p>¹³Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.</p> <p>園主說：我怎麼辦呢？我要打發我的愛子去，或者他們尊敬他。</p> <p>¹⁴But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, "This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours."</p>

Parable of the Vineyard

Matthew 21:33-46	Mark 12:1-12	Luke 20:9-19
<p>來罷，我們殺他，佔他的產業！</p> <p>39And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.</p> <p>他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。</p> <p>40When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?</p> <p>園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？</p> <p>41They say unto him, "He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons."</p> <p>他們說：要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。</p> <p>42Jesus saith unto them, "Did ye never read in the scriptures (<i>Psalms 118:22-23</i>), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?"</p> <p>耶穌說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？</p> <p>43Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.</p> <p>所以我告訴你們，神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。</p> <p>44And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder."</p> <p>誰掉在這石頭上，必要跌</p>	<p>園主還有一位是他的愛子，末後又打發他去，意思說：他們必尊敬我的兒子。</p> <p>7But those husbandmen said among themselves, "This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours."</p> <p>不料，那些園戶彼此說：這是承受產業的。來罷，我們殺他，產業就歸我們了！</p> <p>8And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.</p> <p>於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。</p> <p>9What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.</p> <p>這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。</p> <p>10And have ye not read this scripture (<i>Psalms 118:22-23</i>); "The stone which the builders rejected is become the head of the corner: <small>經上寫著說：匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。</small></p> <p>11This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?"</p> <p>這是主所作的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過麼？</p> <p>12And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.</p> <p>他們看出這比喻是指著他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓，於是離開他走了。</p>	<p>不料，園戶看見他，就彼此商量說：這是承受產業的，我們殺他罷，使產業歸於我們！</p> <p>15So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?</p> <p>於是把他推出葡萄園外，殺了。這樣，葡萄園的主人要怎樣處治他們呢？</p> <p>16He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, "God forbid."</p> <p>他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。聽見的人說：這是萬不可的！</p> <p>17And he beheld them, and said, "What is this then that is written (<i>Psalms 118:22-23</i>), The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? <small>耶穌看著他們說：經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是甚麼意思呢？</small></p> <p>18Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder."</p> <p>凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。</p> <p>19And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them. <small>文士和祭司長看出這比喻是指著他們說的，當時就想要下手拿他，只是懼怕百姓。</small></p>

Parable of the Vineyard

Matthew 21:33-46	Mark 12:1-12	Luke 20:9-19
<p>碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。</p> <p>⁴⁵And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.</p> <p>祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。</p> <p>⁴⁶But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.</p> <p>他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。</p>		

Mark 6:14-29*THE DEATH OF JOHN THE BAPTIST*

14And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了，就說：施洗的約翰從死裡復活了，所以這些異能由他裡面發出來。

15Others said, "That it is Elias." And others said, "That it is a prophet, or as one of the prophets."

但別人說：是以利亞。又有人說：是先知，正像先知中的一位。

16But when Herod heard thereof, he said, "It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead."

希律聽見卻說：是我所斬的約翰，他復活了。

17For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，差人去拿住約翰，鎖在監裡，因為希律已經娶了那婦人。

18For John had said unto Herod, "***It is not lawful for thee to have thy brother's wife.***"

約翰曾對希律說：你娶你兄弟的妻子是不合理的。

19Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

於是希羅底懷恨他，想要殺他，只是不能；

20For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

因為希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他，聽他講論，就多照著行（有古卷：游移不定），並且樂意聽他。

21And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設筵席，請了大臣和千夫長，並加利利作首領的。

22And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, "Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee."

希羅底的女兒進來跳舞，使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說：你隨意向我求甚麼，我必給你；

23And he sware unto her, "Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom."

又對他起誓說：隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。

24And she went forth, and said unto her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the Baptist."

他就出去對他母親說：我可以求甚麼呢？他母親說：施洗約翰的頭。

25And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, "I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist."

他就急忙進去見王，求他說：我願王立時把施洗約翰的頭放在盤子裡給我。

Mark 6:14-29

²⁶And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

王就甚憂愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辭，

²⁷And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

隨即差一個護衛兵，吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去，在監裡斬了約翰，

²⁸And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

把頭放在盤子裡，拿來給女子，女子就給他母親。

²⁹And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

約翰的門徒聽見了，就來把他的屍首領去，葬在墳墓裡。

Sunday: Psalm 118

Psalm 118

HIS STEADFAST LOVE ENDURES FOREVER

¹O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存！

²Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.

願以色列說：他的慈愛永遠長存！

³Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

願亞倫的家說：他的慈愛永遠長存！

⁴Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

願敬畏耶和華的說：他的慈愛永遠長存！

⁵I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.

我在急難中求告耶和華，他就應允我，把我安置在寬闊之地。

⁶The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

有耶和華幫助我，我必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？

⁷The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me.

在那幫助我的人中，有耶和華幫助我，所以我要看見那恨我的人遭報。

⁸It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

投靠耶和華，強似倚賴人；

⁹It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

投靠耶和華，強似倚賴王子。

¹⁰All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

萬民圍繞我，我靠耶和華的名必剿滅他們。

¹¹They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

他們環繞我，圍困我，我靠耶和華的名必剿滅他們。

¹²They compassed me about like bees: they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

他們如同蜂子圍繞我，好像燒荊棘的火，必被熄滅；我靠耶和華的名，必剿滅他們。

¹³Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

你推我，要叫我跌倒，但耶和華幫助了我。

¹⁴The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

耶和華是我的力量，是我的詩歌；他也成了我的拯救。

¹⁵The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

在義人的帳棚裡，有歡呼拯救的聲音；耶和華的右手施展大能。

Psalm 118

¹⁶The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

耶和華的右手高舉；耶和華的右手施展大能。

¹⁷I shall not die, but live, and **declare** the works of the LORD.

我必不致死，仍要存活，並要傳揚耶和華的作為。

¹⁸The LORD hath **chastened** me sore: but he hath not given me over unto death.

耶和華雖嚴嚴地懲治我，卻未曾將我交於死亡。

¹⁹**Open** to me the gates of righteousness: I will **go** into them, and I will **praise** the LORD:

給我敞開義門；我要進去稱謝耶和華！

²⁰This gate of the LORD, into which the righteous shall **enter**.

這是耶和華的門；義人要進去！

²¹I will **praise** thee: for thou hast **heard** me, and art become my salvation.

我要稱謝你，因為你已經應允我，又成了我的拯救！

²²The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。

²³This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes.

這是耶和華所做的，在我們眼中看為希奇。

²⁴This is the day which the LORD hath made; we will **rejoice** and **be glad** in it.

這是耶和華所定的日子，我們在其中要高興歡喜！

²⁵**Save** now, I **beseech** thee, O LORD: O LORD, I **beseech** thee, **send** now prosperity.

耶和華啊，求你拯救！耶和華啊，求你使我們亨通！

²⁶Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

奉耶和華名來的是應當稱頌的！我們從耶和華的殿中為你們祝福！

²⁷God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

耶和華是神；他光照了我們。理當用繩索把祭牲拴住，牽到壇角那裡。

²⁸Thou art my God, and I will **praise** thee: thou art my God, I will **exalt** thee.

你是我的神，我要稱謝你！你是我的神，我要尊崇你！

²⁹**O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.**

你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存